

Специфика перевода слов-полисемантов в текстах юридической тематики (на материале специализированного Интернет-издания)

Научный руководитель – Горжая Алеся Александровна

Логвинова С.И.¹, Черникова Я.С.²

1 - Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия, *E-mail: logvinova.sofia@yandex.ru*; 2 - Северо-Кавказский федеральный университет, Институт экономики и управления, Кафедра бухгалтерского учета, Ставрополь, Россия, *E-mail: cherk.yana@yandex.ru*

В связи с активным развитием сотрудничества в экономической, торговой и деловой сферах, возросло и количество трансграничных сделок, участники которых являются представителями различных юрисдикций. Следует отметить, что в настоящее время также реализуется множество международных проектов, отдельные составляющие которых могут регулироваться правом разных стран. Таким образом, перевод текстов юридической направленности становится все более востребованным. Однако такой вид деятельности предполагает наличие своих особенностей и требований. В процессе перевода специалист сталкивается с рядом проблем, одной из которых является выбор адекватного значения полисемантического слова. Чтобы принять правильное переводческое решение важно осмыслить когнитивные аспекты языковой семантики. На сегодняшний день в своих трудах отечественные и зарубежные лингвисты затрагивали лишь некоторые аспекты перевода полисемантических слов в текстах данной направленности, этим и объясняется актуальность данной темы.

Проанализировав англоязычные юридические тексты из популярного британского журнала «Lawyer Monthly», можно сделать вывод, что расхождения лингво-этнического характера между носителями иностранного языка и языка перевода могут иметь как культурно-исторический, так и актуально-событийный характер. Следует помнить, что институт права в России основан на базе романо-германской правовой системы, а английской - на англо-саксонской [2]. Предположим, переводчику необходимо работать с протоколом с места происшествия. Так, при передаче сочетания ИЯ в ПЯ: «понято'й нарушений не обнаружил» сразу возникает трудность [4]. Существительное «понято'й» имеет следующее англоязычное соответствие — “*witness*”. Однако, ввиду отсутствия в английской правовой системе института «понятых» носитель языка, знакомясь с протоколом интерпретирует, вероятно, “*witness*” как «свидетель». Данный пример наглядно показывает ситуацию, когда происходит искажение смысла исходного понятия, поскольку ни для кого не секрет, что «свидетель» и «понято'й» — это абсолютно разные участники происшествия. Более того, представители континентальной Европы зачастую применяют латинские выражения в текстах, например, “*stare decisis*” — обязывающая сила прецедентов и т. д. В то время как в странах другой правовой системы такие интертекстуальные включения вызовут недопонимание.

Более того, путём обобщения переведенного пласта лексики было выявлено, что профессионализмы, содержащиеся в тексте, обладают многозначностью, которая, в свою очередь, вызывает определенную сложность трактовки юридических понятий. Так, в статьях из журнала “Lawyer Monthly” был обнаружен ряд однородных слов: *attorney*, *solicitor*, *barrister*, *lawyer*. В любом двуязычном словаре будет предложено множество русско-английских вариантов перевода для отдельно взятого слова, однако, для каждого из них

будет представлен примерно одинаковый список эквивалентов на русском языке, включая: юрист, адвокат, и т. д. Тем не менее, необходимо учитывать специфику английской правовой системы и понимать, что каждый из данных терминов включает в себе особый оттенок значения, имеющий решающее значение в юридических текстах. Во избежание возникновения неточностей следует обращаться к понятию “legalese”, включающее специфические формулировки и конструкции, на базе которых формируется большая часть нормативных правовых актов и судебных решений [3]. Однако множество понятий, относящихся к legalese являются громоздкими и сложными для восприятия.

Кроме того, во время анализа материала исследования возникла проблема при передаче наименований органов государственной власти. Так, особое внимание следует обратить на совпадающие названия, поскольку зачастую они подразумевают различную сферу деятельности в разных странах, чем вводят специалистов в заблуждение и приводят к возникновению некоторых разночтений. Обратимся к нашему эмпирическому материалу: наименование учреждения «Department of the Interior», которое в русском языке имеет соответствие «Министерство внутренних дел», обязательно предполагает создание переводческого комментария, так как в США и России это Министерство наделено разными полномочиями. В США оно «отвечает за состояние дорог, охрану окружающей среды, соблюдение экологических законов, а следовательно, не будет относиться к силовым правоохранительным ведомствам» [1]. Проанализировав достаточное количество понятий и наименований в англоязычных текстах юридической тематики, становится ясно, что для достижения адекватного перевода специалист ИЯ должен быть юридически грамотным и знать ключевые юридические понятия языка перевода.

Проведя углубленный анализ эмпирического материала, можно сделать вывод о том, что на стадии выбора необходимого значения лексемы, переводчик может выбирать не только самое адекватное значение из числа уже существующих, но также применять новое значение, соответствующее контексту. Необходимо также отметить, что значение лексической единицы в юридических текстах во многом зависит от источников права, судебной системы, мер ответственности. Также посредством дискурсионного анализа было определено, что снятие многозначности достигается путем взаимодействия структуры содержания слова с содержанием других единиц, ограниченных контекстом, то есть внелингвистическими объектами.

Источники и литература

- 1) Алимов В.В. Юридический перевод: Практический курс. Английский язык: учеб. пособие. – 6-е изд. – М.: ЛЕНАНД, 2015.
- 2) Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики: учеб. пособие. – М.: Проспект; Екатеринбург: Изд. дом «Урал. гос. юр. академия», 2011.
- 3) Огнева Н. В. Английский язык для юристов. Грамматические трудности перевода: учебное пособие. – М.: Проспект, 2015.
- 4) www.lawyer-monthly.com (Lawyer Monthly journal).